

Zeitschrift: Patrimoine fribourgeois = Freiburger Kulturgüter
Herausgeber: Service des biens culturels du canton de Fribourg = Amt für Kulturgüter des Kantons Freiburg
Band: - (2001)
Heft: 13

Vorwort: Le passé présent = Die Vertonung der Vergangenheit
Autor: Castella, Claude / Lauper, Aloys

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE PASSÉ PRÉSENT

CLAUDE CASTELLA ET ALOYS LAUPER

La compréhension de la notion de patrimoine culturel s'est étendue, tant en ce qui concerne la nature des objets que leur extension dans l'espace et le temps: du monument d'art et d'histoire à la construction vernaculaire, du centre ville au village, du Moyen Age au contemporain. La loi fribourgeoise sur la protection des biens culturels, entrée en vigueur à la fin de l'année 1993, a reconnu cet élargissement en remplaçant l'expression «monuments historiques» par celle de «biens culturels» qui désigne tout objet ancien ou contemporain qui présente pour la communauté de l'importance comme témoin tant de l'activité spirituelle et de la vie sociale que de la création artistique.

Nous sommes confrontés à une mutation vertigineuse de notre cadre de vie: la résolution du temps se resserre, le passé se rapproche du présent et le contemporain appartient déjà à l'histoire. Dans un tel contexte, l'extension du patrimoine est sans doute significative d'un besoin de repères. Dans un espace caractérisé par sa complexité et dans un temps dont l'écoulement s'accélère, les repères doivent être multipliés. Les objets du patrimoine, compagnons du quotidien, appartiennent au présent dans la mesure où ils nous servent de références et nous permettent de nous situer, d'évaluer notre position, de mesurer le chemin parcouru, parfois également d'identifier nos dérives et de fixer les directions à suivre.

Par la diversité des objets traités, le présent numéro de la revue Patrimoine fribourgeois vise à rendre compte de cet enrichissement du patrimoine et de la multiplicité de ses significations. Les sujets sont abordés non seulement par des études historiques, mais également par des présentations de travaux de conservation. Le patrimoine n'est pas qu'objet de documentation; il est également objet d'appropriation dans notre vie quotidienne. Il ne suffit pas d'attester la valeur patrimoniale d'un objet pour en assurer la pérennité; il importe également de montrer que sa conservation est possible et peut présenter un intérêt pour le présent.

INTRODUCTION



En sauvegardant la fonction primaire de l'aire de grange, espace de transition et de service, les architectes ont conservé intacte la substance historique de la ferme de St-Martin. Présenté désormais comme un lieu de promenade, décliné comme un espace de transition entre divers volumes, le lieu s'inscrit dans une gamme d'interprétation qui correspond à l'évolution de nos sensibilités. Cet exemple prouve que la pérennité du patrimoine dépend de sa capacité à être réinterprété de génération en génération. Ce n'est donc jamais la fonction qui limite la réutilisation des lieux, mais bien le sens et l'image plus ou moins réductrice qu'on leur attribue.

DIE VERTONUNG DER VERGANGENHEIT

CLAUDE CASTELLA UND ALOYS LAUPER

Der Begriff Kulturgut wurde erweitert, sowohl in seiner Bedeutung und Gattung als auch vom Raum und der Zeit her: vom historisch und künstlerisch bedeutsamen Denkmal zum anonymen Artefakt, vom Stadtzentrum aufs Dorf und vom Mittelalter in die Gegenwart. Das Freiburger Kulturgüterschutzgesetz, das Ende 1993 in Kraft trat, trägt dieser Begriffserweiterung Rechnung und hat den Terminus Denkmal durch Kulturgut ersetzt, der alle Gegenstände, ob alt oder neu, bezeichnet, die für die Allgemeinheit als Zeugnis eines geistigen, sozialen oder künstlerischen Aktes von Bedeutung sind.

Unser Lebensraum ist schwindelerregenden Veränderungen unterworfen: Die Zeit wird immer stärker aufgelöst. Die Vergangenheit nähert sich der Gegenwart, und Zeitgenössisches ist bereits Geschichte. In diesem Zusammenhang ist die Ausweitung des Begriffes Kulturgut sicher bezeichnend für das Bedürfnis nach Orientierungshilfen. In einem Raum, der durch Vielfalt gekennzeichnet ist, und in einer Zeit, deren Ablauf sich ständig beschleunigt, muss die Zahl der Orientierungshilfen vergrössert werden. Die Komponenten unseres kulturellen Erbes, die uns täglich begleiten, sind Bestandteil der Gegenwart, da sie als Referenzpunkte dienen, die es erlauben, uns zu orientieren, unsere Position neu zu bewerten, die zurückgelegte Strecke zu messen, manchmal auch, um Abweichungen festzustellen und Kurskorrekturen vorzunehmen.

Das Anliegen der vorliegenden Nummer der Zeitschrift Freiburger Kulturgüter ist es, anhand einer Vielfalt von behandelten Objekten die Ausweitung des Begriffes Kulturgut und seine verschiedenen Bedeutungen darzulegen. Die unterschiedlichen Objekte werden nicht nur historisch betrachtet, sondern auch die Massnahmen zu ihrer Restaurierung dargestellt. Ein Kulturgut kann nicht nur Gegenstand der Dokumentation sein, sondern muss auch in das tägliche Leben einbezogen werden. Es genügt nicht, einem Objekt seinen Denkmalwert zuzuweisen, um seinen Erhalt sicherzustellen. Ebenso wichtig ist, die Möglichkeit seiner Erhaltung und die Bedeutung für die Gegenwart aufzuzeigen.

EINFÜHRUNG